
..... [p1]

Poperinghe, 6 October 1892.

Eerweerde Heer,

Een achtbare Apotheker van Poperinghe vraagt u eerbiedig, door mijne tusschenkomst, een gepaste vlaamsche vertaling van de vakwoorden, die in groote letters, op het geluw bladje hiernevens staan. In de hope dat gij aan zijn en mijn verlangen zult gelieven te voldoen, danke ik u op voorhand.

Hiernevens zende ik ook eenige woorden of woordvormen, die ik bij DeBo niet geboekt en vinde.

Mijne hertelijkste groetenissen.

Totus tuus in [*Christo*]

A. Dassonville

Leeraar, Poperinghe.

..... [p2]

1

..... [p3]

Critieke zaaien: b.v. als men tegen iemand iets heeft, hem van verre dingen laten hooren en verstaan, die hem nijdig maken (Stavele)

Pruimen en sneuven (*[werkwoord]*) sneuven geven, critieke zaaien (Stavele)

.....

1 In het archief zit een afzonderlijk taalkundig schrijven van A. Dassonville voor Guido Gezelle (nr.3195) Gezelle verwerkte het materiaal in Loquela van februari tot oktober 1892. Toch vermoeden we dat nr.3195 een bijlage is bij deze brief omdat Gezelle in 1892 bijna een jaar achterop was met de publicatie van Loquela zie: A. De vos, *Gezelles Gouden Eeuw*. Leuven: Peeters, 1997, p. 123: Guido Gezelle schrijft aan Edw. Vlietinck 10/06/1892: Gezelle was naar eigen zeggen al “zoo goed als een jaar achter met Loquela” [recordnummer 5040](#)

Duiken en djommelen² = verbergen, verduiken voor iemand; b.v. van een vrouwe gezeid die iets koopt, in huis brengt of uit het huis voert, zonder dat de man het mag weten. (Stavele)

Katjespel³ = een spel dat bestaat in elkander te plagen met stuiken en stooten, aan elkander te trekken, en dat vergaat of dreigt te vergaan in twist. B.v. 't is eerst pijokken en 't vergaat in katjespel (Stavele)

(Piokken of pijokken staat in DeBo)

Koeketandje⁴ = lust om koeken te eten. Achter de kermesse zeggen ze b.v.: Ge gaat moeten uw koeketandje uittrekken (Stavele) Vgl. Loq., hlz.41⁵ Appeltand.

'K ga uw casserolle vertinnen = 'K ga u eene trommelinge geven (Poperinghe, Stavele)

Van eene kale reize komen = b.v. eene moeder legt aan haren jongen een werk op, en voegt erbij:

..... [p4].....

als 't niet in regel is, ge gaat van eene kale reize komen, d.i. g'en gaat er u niet van beloven. (Stavele)

In 't zwarte staan bij iemand: kwalijk gezien zijn van iemand, être mal dans les papiers de quelqu'un. (Stavele Poperinghe)

Takke⁶ = een die afsteekt in eene kudde, die kinderachtig is, - gezeid van keuns, zwijns, enz. (Stavele)

Slekkaard zijn⁷ = traag zijn in 't insteken van koolzaadplanten (Stavele)

.....

2 Loquela: 12 (1892) 10, k.74 "djommelen, djommelde gedjommeld. = Stomfelen (De Bo), geheel houden, verbergen, verduiken. — « 't Is altijd duiken en djommelen dat die vrouwe doet: heur man en weet niet wat er te zijnen in- en uitgaat. » Geh. Stavele."

3 Loquela: 12 (1892) 4, p.28: "K A T T J E S P E L, het. = Spel dat bestaat in malkaar te kwellen, met stuiken en stooten, aan malkaar te trekken, en dat vergaat of dreegt te vergaan in twist. — «'t Is eerst plokken (De Bo) en 't vergaat in kattjespel. » Geh. Stavele."

4 Loquela: 12 (1892) 4, p.28 "KOEK E T A N D, den. = Lust om koeken te eten. — « De kermesse is voorbij: ge gaat moeten uw koeketandje uittrekken. » Geh. Stavele. Vrglkt Loquela XI. 41, i. v. Appeltand."

5 Loquela: 11 (1891) 6, p.41

6 Loquela: 12 (1892) 10, p.79 "T A K K E, de. = Verwikkeling, vernepeling, b, v. in een kudde zwijns, eenen nest keuns. — « Dat (keun) en is maar een' takke. » Geh. Stavele."

7 Loquela: 12 (1892) 4, p.30 "SLEKKA A R D, den, -zijn. = Traag zijn, b. v. in 't insteken van koolzaadplanten. — « Ga-je weeral slekkaard zijn? Geh. Stavele."

Scheurkandeel⁸ = scheurlanke bij DeBo.

.....

8 Loquela: 12 (1892) 4, p.30 "SCHEURCANDEEL, het. = Scheurlanke (De Bo). — « Kijkt dat scheurcandeel daar loopen ! » Geh. Stavele."

Briefbeschrijving

Verzender	Dassonville, Alfons
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	06/10/1892
Verzendingsplaats	Poperinge (Poperinge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, enkel vel 1: 101x132 ; enkel vel 2: 106x136 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig: brief verknipt tot twee taalkundige fiches en gereconstrueerd
Vormelijke bijzonderheden	bijlage met vakwoorden van de apotheker van Poperinge ontbreekt (volgens brief een geel blaadje) vermoedelijke bijlage met woorden die niet bij De Bo aanwezig zijn zie nr.3195
Toevoegingen	op blanco zijde 2 rechts en op blanco zijde 4 links: taalkundige notities: boterhammetje snijden f.d. ricochet Antw. graantje / zout Fr. Vlaanderen; Takke = een die afsteekt in eene kudde, die kinderachtig is, - gezeid van keuns, zwijns, enz. (Stavele) Slekkaard zijn = traag zijn in 't insteken van koolzaadplanten (Stavele) Scheurkandeel = scheurlanke bij DeBo. (inkt, verticaal, beide hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	3322, G fiche 59 + 7877
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14220

Inhoud

Incipit	Een achtbare Apotheker van
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	06/10/1892, Poperinge, Alfons Dassonville aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
